

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 25 (2023)

Artikel: Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
Autor: Darms, Georges
Kapitel: Agiuntas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1050149>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

V. Agiuntas

1. Segns

{xxx}	text complementar dal ms. Ge.
{xxx}	text complementar dad auters mss., cun indicaziun da la funtauna.
[xxx]	ediziun: text complementar da l'editur.
[xxx]	text: pronunzia da suns u plets.
(xxx)	ediziun: eliminaziun da text tras l'editur.
(xxx)	text: indicaziuns supplementaras
<xxx>	ediziun: schliaziun d'ina scursanida en il text.
<xxx>	text: scripziun exacta dal ms.
xxx]	inditgescha il text dal ms. Co avant las variantas.
xxx]	(en scrittira italica) inditgescha il text dal ms. Ge avant las variantas.
{...}	remplazza text supplementar da l'ediziun, sche quel è pli lung.
⌘	grafems betg legibels cun segirtad.
—	separaziun da plets scrits ensemen en il ms.
┌	plets scrits dapart en il ms.
/	midada la lingia.
	ur dal feagl.
	fin da la pagina.
∅	manca en il ms. inditgà.
°	repetiziun da plets identics en in u auters mss.
*	avant u suenter in pled: la furma n'è betg documentada.
→	renviament ad in auter pled.

2. Scursanidas

a000	indicaziun da l'actur che preceda il vers inditgà.
abl.	ablativ
abs.	absolut
acc.	accusativ
adj.	adjectiv
adv.	adverb
advl.	adverbial; costruì cun in complement adverbial
ann.	annotaziun
art.	artitgel
aux.	auxiliar
av.	avant
Bd.	Band

C	Commentari (p.145–208)
cf.	confer 'cumpareglia'
cfr.	cumplement frasal
cj.	conjunctiv
col.	colonna
coll.	collectiv
conj.	conjuncziun
cons.	consonant
cpl.	cumplement
cpred.	cumplement predicativ
cund.	cundiziunal
dat.	dativ
dem.	demonstrativ
E	Engiadina
Eb	Engiadina Bassa
ed.	editur(s)
encl.	enclitic; attatgà ad in pled che preceda
Eo	Engiadin'Ota
etc.	et cetera 'ed uschia vinavant'
f.	fegl
f.	feminin
f.0 ^r	fegl 0, pagina recto (davant)
f.0 ^v	fegl 0, pagina verso (davos)
fig.	figurativ
fut.	futur
Gen.	Genesis
gen.	genitiv
Gloss.	Glossari (p.217–247)
grd.	gerundi
i000	indicaziun da reschia che suonda il vers inditgà.
impers.	impersunal
ind.	indicativ
indef.	indefinit
inf.	infinitiv
interj.	interjecziun
interr.	interrogativ
Introd.	Introducziun (p.13–73)
inv.	invariabel
ipf.	imperfect
ipv.	imperativ
l.	lingia
l.c.	lieu cità

lat.	en text latin
loc.	local
m.	masculin
Mc.	Marc
ms.	manuscrit
mss.	manuscrits
Mt.	Mattieu
nl	num local
nom.	nominativ
np	num da persunas
num.	numeral
nunacc.	nunaccentuà
obj.	object
od.	object direct
oind.	object indirect
op.	object preposiziunal
oprn.	object pronominal (pronomns nunaccentuads)
p.	pagina
p.ex.	per exempel
pass.	passiv
pers.	persuna(l)
Petr.	Brev da Petrus
pft.	perfect
Phil.	Brev a quels da Philippi
pl.	plural
plqpft.	plusquamperfect
poss.	possessiv
postp.	postponì (mess suenter)
prep.	preposiziun(al)
prn.	pronom
procl.	proclitic; attatgà ad in pled che suonda
prs.	preschent
prt.	preterit (passà definì; perfect simpel)
ptc.	particip
ptcl.	particla verbala
refl.	reflexiv
rel.	relativ
resp.	respectivamain
Rom.	Brev als Romans
s.	sequenta
s.d.	senza data
s.l.	senza lieu

s. v.	sub voce 'sut la vusch'
sg.	singular
ss.	sequent(a)s
subj.	subject
subst.	substantiv(à)
temp.	temporal
tsch.	tschientaner
v.	vers
v. c.	vers cità
var.	varianta(s)
vb.	verb
voc.	vocal
vocat.	vocativ; furma da basa duvrada per pledentar
vol.	volum
vs.	versus (cunter, en opposiziun cun)
vv.	vers (pl.)

3. Litteratura

3.1. Manuscrits

Co	Conradin Planta, 1567, ChP Ab 47, cf. Introd. 2.1.
Dz	Jan Batista Durri Danz, 1640, M 108, cf. RRC 5, XI.
Ge	Jachiam Ger, 1593, M 138, cf. Introd. 2.2.
Pp	Lucius Papa, 1619, ChP O,5,9, cf. AnSR 133 (2020) 14s.
P	J. Batista R. Planta, 1678, AstGr A 702, cf. Introd. 2.7.
Pi	Barbla Piran, 1661, M 110, cf. Introd. 2.5.
PiC1	Giachem Janatz, 1746, AstGr A/N 422, cf. Introd. 2.8.
PiC2	Alfons Flugi d'Aspermont, 19avel tsch., AstGr A 520, cf. Introd. 2.9.
Ro	Anthöni Joan Rumedi, 1676, M 63, cf. Introd. 2.6.
Süt	Jan Süt, 1618, ChP Ad 139, cf. Introd. 2.4.
Tr	Peder Travers, 1618, M 156, cf. Introd. 2.3.
Za	Bartolomeus Ulderici Zauarit, 1561, AstGr A 295, cf. AnSR 19 (1905) 163s.

Bibliotecas

M	Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér.
ChP	Chesa Planta, Samedan.
AstGr	Archiv dal stadi dal Grischun.

3.2. Texts ed ediziuns

Arik hum = *Historgia dalg arik hum et da Lazarus*, RRC 5, 145–191.

BÄCHTOLD, JAKOB: *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, 1. Band, Zürich, Huber, 1890.

Bibla E 1679 = *La sacra Bibla. Quai ais tuot la Sancta Scritüra* (...) da JACOBO ANTONIO VULPIO et JACOBO DORTA, Scuol, Jacob Dorta, 1679. (BR 501).

Bibla E 1953 = *La soncha Scrittüra. Vegl e Nouv Testament*, Trad. da RUDOLF FILLI e J. U. GAUDENZ, Samedan, Stampa engiadinaisa, 1953. (BR 504).

BIFRUN, *Fuorma* = IACHIAM BIFRUN: *Vna cvorta et christavna Fvorma* (...), Puschleef, Landuolf, 1571 (BR 639). (Cità tenor JAN-ANDREA BERNHARD: «*Vna cuorta ed christiauna fuorma* (...)». AnSR 121 (2008) 218–247).

BIFRUN, NT = IACHIAM BIFRUN: *L'g Nuof Sainc Testamaint da Nos Signer Jesu Christi* (...), [Basilea, Kündig], 1560. (BR 599). (Cità versiun electronica da l'original e-rara).

BIFRUN, *Tæfla* = [IACHIAM BIFRUN: *Tæfla*], Turich, [Hamberger], 1629. (BR 643). (Cità tenor JAN-ANDREA BERNHARD: *La Tæfla da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cudisch da scola romontsch*. AnSR 128 (2015) 25–54).

BINDER, GEORG: *Acolastus, Ein Comoedia von dem Verlorne<n> Sun* (...) Zürich, Froschauer, 1535. (Cità tenor JAKOB BÄCHTOLD: *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, Erster Band, Zürich, Huber, 1890, 171–271).

BIRCK, SIX: *Iudith* = XYSTUM BETULEIUM: *Iudith, Ain Nutzliche History / durch ain herrlich Tragædi / in spilßweiß für die augen gestellt / (...)*, s.l., 1539.

BONIFACI, DANIEL: *Catechismus, Curt mussament dels principals punctgs della Christianevla Religiun*, (...), Lindauvid' ilg Bodensee, Brem, 1601. (BR 675).

CHIAMPPELL, *Psalms* = *Vn cudesch da Psalms* (...) traas DVRICH CHIAMPPEL[L], Basel, Kündig, 1562. (BR 557). (Cità versiun electronica da l'original EOD/Books).

DARMS, GEORGES: *Chartas da la Lia en rumantsch*. AnSR 133 (2020) 7–32.

DECURTINS, RRC → RRC.

Dysch æteds → JUD, *Dysch æteds*.

Filg pertz = [La histoargia dalg filg pertz], RRC 5, 42–99.

FLUGI, ALFONS VON: *Der ladinische Tobia*, (Böhmers) Romanische Studien, Bd. I, Heft 3 (1873) 336–357.

GARTNER, *Bifrun* = THEODOR GARTNER: *Das Neue Testament* (...) von Jakob Bifrun, Neudruck (...), Dresden, Niemeyer, 1913. (Gesellschaft für romanische Literatur Bd. 32).

GREFF, JOACHIM: *Ein lieblich und nutzbarlich spil von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Sönen*, Magdeburg, 1535. (Versiun electronica cf. Introd. 17, ann. 8).

GRITI, NT = JOAN L. GRITI: *L' Nouf s. Testamaint da Noas Signer Jesu Christi*. (...), Basilea, Drecker, 1640. (BR 591).

- JUD, *Dysch æteds* = JACOB JUD: *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*. AnSR 19 (1905) 159–267.
- La Cronica*, RRC 5, 299–324.
- La histoargia da Ioseph* (...), RRC 5, 17–42.
- LIVER, RICARDA: *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*, Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa (...), Tübingen, Francke, 2016.
- LUTHER, *Biblia* = D. MARTIN LUTHER: [*Biblia: das ist:*] *Die gantze Heilige Schrift Deutsch Wittemberg 1545*, hrsg. von HANS VOLZ, HEINZ BLANKE und FRIEDRICH KUR, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972.
- MARTINUS, JOHANN: *Philomela, quai ais canzuns spirituælas sün divers temps & occasions* (...), Tschlin, Nuot C. Ianet, 1684. (BR 3397).
- MUOTH, [J.]: *Duas canzuns dil 16 e 17 avel tschentaner*. AnSR 1 (1886) 344–350.
- Nüw gsangbüchle von vil schönen Psalmen vnd geistlichen liedern* (...). Zürych, Froschouer, 1540.
- PiU → ULRICH, *EChrest.*, 16–38.
- PLATTNER, *Historia raetica* = *Ulrici Campelli Historia Raetica*, Tomus II, hrsg. von PLACIDUS PLATTNER, Basel, Geering, 1890 (Quellen zur Schweizer Geschichte Bd. 9).
- PU → ULRICH, *Joseph*
- RRC = CASPAR DECURTINS: *Rhätoromanische Chrestomathie*, Bd. 1–13, Erlangen, Junge, 1888–1919, Repr. Chur, Octopus, 1983.
- RUEF, JACOB: *Ein hüpsch nüwes Spil von Josephen, dem fromen Jüngling* (...), Zürich, Fries, 1540¹²³.
- Saenchia Cicilia* = *Ünna histoargia davart la saenchia Cicilia*, RRC 6, 37–96.
- SALUTZ, *Genesis* = JOAN PITSCHEN SALUTZ: *Da la Biblia ilg prüm cudasch dalg songk profeed Moisis nominad Genesis*, (...) Tury, Hamberger, 1657. (BR 561).
- SCHORTA, *Müs* = ANDREA SCHORTA: *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*. AnSR 56 (1942) 7–60.
- SCHORTA, Rq. A = ANDREA SCHORTA: *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, A. Die Statuten der Gerichtsgemeinden*, I. Teil: Der Gotteshausbund, Bd. 1–4, Aarau, Sauerländer, 1980–1985.
- SCHUCHIAUN, PEIDAR SHIMUN: *Informatiun chrastiauna cun sias explicatiuns sün tuotts principaels puonks da la vaira religiun* (...), Tiguri, Wolphian, 1613. (BR 5529 s. v. Ursinus Zacharias).
- Spill co ilg filg da Dieu ais naschieu*, RRC 5, 325–365.
- Susanna* → ULRICH, *Susanna*.
- Trais Iuvans* = *Unna sænchia et bella Histoargia dalls trais Iuvans*, RRC 5, 366–399.
- ULRICH, *EChrest.* = JAKOB ULRICH: *Engadinische Chrestomathie*, Texte, Anmerkungen, Glossar, Halle, Niemeyer, 1882. Repr. Genève, Slatkine, 1980.

123 Il text tudestg è accessibel en la seria e-rara e da chattar sut il chavazzin Ruf, Jacob, Ein hüpsch nüwes Spil.

- ULRICH, *Joseph* = JAKOB ULRICH: *Johannes von Travers. Joseph*, Engadinisches Drama des XVI Jahrhunderts, hrsg. und mit einem Glossar versehen, Zürich, Zürcher & Furrer, 1891.
- ULRICH, *Psalter* = J[AKOB] ULRICH: *Der Engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden, Niemeyer, 1906, (Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 9).
- ULRICH, *Susanna* = JAKOB ULRICH: *Susanna. Ein Oberengadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*. Mit Anmerkungen, Grammatik und Glossar, Frauenfeld, Huber, 1888.
- Vulgata* = *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, (...) recensuit et brevi apparatu instruxit ROBERTUS WEBER OSB, Tomus I, Genesis – Psalmi. Suttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1969.

3.3. Litteratura secundara

- A. A.: *Regesten zu den Handschriften der rom. Bibliothek des Kosters Disentis*, s.l., s.d.
- AnSR = *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 1 (1886)–135 (2022).
- BEZZOLA, RETO R.: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, Lia rumantscha, 1979.
- BR = NORBERT BERTHER, INES GARTMANN: *Bibliografia retorumantscha (1552–1984)* (...), Cuira, Lia rumantscha, 1986.
- CADUFF e. a., *Ediziuns* = RENZO CADUFF, ANNETTA GANZONI, MATTHIAS GRÜNERT: *<Ediziuns e reediziuns grischunas – problems e propostas>. Ina retrospectiva*. AnSR 133 (2020) 107–120.
- CADUFF, RENZO, CAPREZ, UORSCHLA N., DARMS, GEORGES: *Grammatica per l'instrucziun dal rumantsch grischun*, Friburg 2009.
www.scienzarumantscha-darms.ch, Publicaziuns, Grammatica.
- CAMENISCH, CARL: *Vom Volksschauspiel in "alt fry Rätia"*. Rätia 7 (1943/44) 157–162.
- CARISCH, TWb. = OTTO CARISCH: *Taschen-Wörterbuch der Rhätoromanischen Sprache in Graubünden* (...), Chur 1848 + Nachtrag, Chur, Wassali, 1852.
- DARMS, GEORGES: *Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, en: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. III, Tübingen, Niemeyer, 1989, 827–853.
- DARMS, GEORGES: *«Ûn mœd da scriuer chi num plętha»*. AnSR 103 (1990) 7–21.
- DARMS, GEORGES: *Ina transposiziun putera contemporanea da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell*. AnSR 107 (1994), 65–86.
- DARMS, GEORGES: *Ils artitgels da Bever dal 1558*. AnSR 131 (2018) 32–37.
- DECURTINS, ALEXI: *Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromanischen*, Bern, Francke, 1958.
- DECURTINS, *Geschichte* = CASPAR DECURTINS: *Geschichte der rätoromanischen Litteratur*. En: GUSTAV GRÖBER (Hrsg.): *Grundriss der romanischen Philologie*, Bd. II, 3. Abteilung, Strassburg, Trübner, 1901, 218–261.

- DEPLAZES, GION: *Funtaunas, Istorgia da la litteratura rumantscha (...)*, Toms 1–4, Cuira, Lia rumantscha, 1987–1993.
- DERPMANN, MANFRED: *Die Josephsgeschichte, Auffassung und Darstellung im Mittelalter*, Henn, Ratingen etc., 1974. (Beihefte zum “Mittellateinischen Jahrbuch” 13).
- DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Vol. 1–15, 384, A–moc I, Winterthur, Cuira, 1939ss.
- DRG, CM = *Dicziunari Rumantsch Grischun, Cartoteca maistra*.
- DRG-online = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuira, A-Michel, Vol. 14, 644.
- DUDEN, *Die Grammatik*, Duden 4, 8. überarb. Aufl., Mannheim, Dudenverlag, 2009.
- FLUGI, *Dramen* = ALFONS VON FLUGI: *Die ladinischen Dramen im sechszehnten Jahrhundert*. Zeitschrift für romanische Philologie 2 (1878) 514–521.
- GANZONI, GIAN PAUL: *Grammatica Ladina, Grammatica sistematica dal rumantsch d’Engiadin’Ota (...)*, [Cuira], Lia Rumantscha, 2. ed. 1983.
- GARTMANN, *Catalog* = INES GARTMANN: *Catalog da la collecziun da manuscrifs da la Fundaziun Planta Samedan*, 1975. (Lavur da diplom).
- GEORGES = KARL ERNST GEORGES: *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, (...), 2 Bde, 14. Aufl. Hannover, Hahn, 1976.
- GIGER, *Drama* = FELIX GIGER: *Das Engadiner Drama des 16. Jahrhunderts*, Freiburg i. Üe., 1973. (Lavur da licenziat).
- GIGER, FELIX: *Dal dramma al teatro popolare: la storia del teatro in Engadina al tempo della Riforma*, en: OTTAVIO BESOMI, CARLO CARUSO: *Cultura d’élite e cultura popolare*, Basel, Birkhäuser, 1995, 203–220.
- HLB = WOLFGANG EICHENHOFER: *Historische Lautlehre des Bündnerromanschen*, Tübingen, Francke, 1999.
- HOFMANN, J. B., ANTON SZANTYR: *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck, 1965.
- JENNY, *Handschriften* = RUDOLF JENNY: *Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden, Repertorium. Register zu den rätoromanischen Handschriften aus Privatbesitz* bearbeitet von HERCLI BERTOGG und MARKUS JENNY, Chur, Calven, 1974.
- LIR = *Lexicon istoric retic*, edì da la Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Tom 1. 2, Cuira, Desertina, 2010. 2012.
- LORENZ, NICOLE: *Das sächsische Reformationsdrama*, Chemnitz, Universitätsverlag, 2014. (Diss. online).
- LRC = ALEXI DECURTINS: *Lexicon romontsch cumparativ sursilvan – tudestg*, Cuera, Societad Retorumantscha, 2012.
- MICHAEL, WOLFGANG F.: *Das deutsche Drama der Reformationszeit*, Bern, Lang, 1984.
- MOHR, ANDREA: *Survista della litteratura ladina*. AnSR 16 (1901) 13–152.

- MOURIN, LOUIS: *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*. *Scriptorium* 3 (1949) 87–90.
- PALL. = PALLIOPPI ZACHARIA ed EMIL: *Dizionari dels idioms rumauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur (...)* Romaunsch-Tudais-ch, Samedan, Tanner, 1895.
- Rätia, *Bündnerische Zeitschrift für Kultur*, 1 (1937)–8 (1945).
- RAUSCH, *Geschichte* = FRIEDLIEB RAUSCH: *Geschichte der Literatur des Rätoromanischen Volkes, mit einem Blick auf Sprache und Charakter desselben*, Frankfurt a. M., Sauerländer, 1870.
- RRC Reg = *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. XV: *Register*, bearb. von PETER EGLOFF und JON MATHIEU, Chur, Società Retorumantscha, 1986.
- SEGRE, CESARE: *Lachmann et Bédier. La guerre est finie*. En: BUCHI, ÉVA / CHAUVÉAU, JEAN-PAUL / GREUB, YAN / PIERREL, JEAN-MARIE (éd.): *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15–20 juillet 2013), p. 15–27. Nancy, ATILF/SLR, 2015. (www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-o.html).
- SIEVEKING, *Filg pertz* = GERHARD SIEVEKING: *Die Zuozer "Histoargia dalg filg pertz" des Gian Travers aus dem Jahre 1542 und ihre Quellen*. *Rätia* 6 (1942/43) 34–45, 74–85, 133–140.
- SIGNORELL, FAUST: *Normas surmiranas*, Coira, Tgesa editoura cantunala, 1987.
- SPESCHA, *Gramm.* = ARNOLD SPESCHA, *Grammatica sursilvana*, Cuera, Casa editura [cantunala], 1989.
- TLL = *Thesaurus linguae latinae*, Leipzig, 1900ff. (Cità versiun en lingia: TLL Open Access: *Thesaurus linguae Latinae* (badw.de)).
- VELLEMAN, *Dicz.* = ANT. VELLEMAN: *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina, pustüt d'Engiadin'Ota (...)*, Samaden, Engadin Press, 1929.
- VELLEMAN, *Gramm.* = ANT. VELLEMAN: *Grammatica teoretica, pratica ed istorica dalla Lingua ladina d'Engiadin'Ota*, Segunda Part: *Il Verb*, Zürig, Orell Füssli, 1924.
- VERAGUTH, MANFRED: *Ina cuorta survesta sur dil teater popular el Grischun Romontsch*. *Per mintga gi* 92 (2013), 122–136.
- WEILEN, ALEXANDER VON: *Der Ägyptische Joseph im Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wien, Hölder, 1887.
- WIESER, CONSTANT: *Johann Travers*. En: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, 2 Bände, Chur, Calven, 1970, Bd. 1, 43–61.

3.4. Illustraziuns

- Cuverta Ms. Ab 47, 1567, vv.1–10 dal Joseph. Chesa Planta Samedan.
Funtauna: www.e-codices.unifr.ch (Samedan, Ab 47, f.9r.)
- p.20 Ms. Ab 47, 1567, epilog vv.853–868 e signatura dal copist. Chesa Planta Samedan.
Funtauna: www.e-codices.unifr.ch (Samedan, Ab 47, f.16v.)
- p.24 Ms. M 138, 1593, titel e vv.1–16. Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér.
Funtauna: www.e-codices.unifr.ch (Disentis, M 138, f.19r.)
- p.27 Ms. M 156, 1618, vv.144–162, pagina scritta da dus mauns. Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér.
Funtauna: www.e-codices.unifr.ch (Disentis, M 156, f.83r.)
- p.30 Ms. Ad 139, 1618, titel e signatura dal copist. Chesa Planta Samedan.
Funtauna: fotografia privata d'ina copia dal ms., f.18v.
- p.33 Ms. M 110, 1661, vv.52–60, part d'ina pagina scritta da dus mauns. Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér.
Funtauna: fotografia privata d'ina copia dal ms., f.2v.
- p.35 Ms. M 63, 1676, titel decorativ. Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér.
Funtauna: fotografia privata d'ina copia dal ms., f.38or.
- p.38 Ms. A 702, 1678, titel ornamental e vv.1–10. Archiv dal stadi dal Grischun Cuira.
Funtauna: fotografia da l'Archiv dal stadi dal Grischun, f.2r.